

A Corpus-Based Study of Translation Universals in English Film Title Translation——Taking the Translation from Hong Kong and Taiwan in China as an Example

Bingbing Song

School of Foreign Languages, China University of Petroleum (Beijing), Beijing, 100000, China

Abstract

This paper aims to investigate the linguistic features of translational Chinese film titles from Hong Kong (HKTT) and Taiwan (TTT) in China. Based on two comparable corpora consisting of translational Chinese film titles and non-translational Chinese film titles, this thesis explores the linguistic features of HKTT and TTT from three aspects of translation universals hypothesis, ie, simplification, explicitation and normalization. With data retrieved from the corpora, in comparison with non-translational film titles, HKTT has notable simplification, explicitation and normalization tendencies. TTT does not have obvious tendencies of simplification and normalization, but has notable explicitation tendency.

Keywords

English film title translation; translation universals; corpus

基于语料库的英语电影名翻译共性研究——以中国港台地区译文为例

宋冰冰

中国石油大学(北京)外国语学院, 中国·北京 100000

摘要

论文旨在探究香港和台湾地区英语电影名汉译的语言特征。通过建设两个可比语料库, 收录了中国香港和台湾地区的翻译汉语电影名和原创汉语电影名, 分别从翻译共性假设的简化、显化和规范化三个层面, 描写了港台英语电影名翻译的语言特征, 以此来验证它们是否符合翻译共性假设。研究表明, 与原创汉语电影名相比, 香港地区的翻译英语电影名具有明显的简化、显化、规范化趋势; 台湾地区的翻译则并未表现出简化和规范化趋势, 只体现出显化趋势。

关键词

电影名翻译; 翻译共性; 语料库

1 引言

电影已经成为一种流行的娱乐形式, 随着全球化的发展, 中英电影交流愈加频繁, 因此电影翻译变得越来越重要, 尤其是片名的翻译 (Liu & Xiang, 2006: 75)^[1]。贺莺 (2001)^[2]介绍了电影片名的四种功能: 传播信息, 展示电影的主要内容, 帮助观众更好地了解电影; 表达情感, 建立情感基调, 用标题营造的氛围来刺激观众; 通过优美而富有表现力的文字给观众以审美快感; 通过吸引更多的观众来增加票房。综上所述, 电影片名应主要具有信息功能、审美功能和广告功能三种功能, 好的电影片名应该能吸引观众, 增加票房, 为

观众提供信息, 帮助他们了解电影, 片名语言还应具有文学价值和审美价值。

电影片名不仅对电影本身很重要, 对文化传播也很重要。然而, 英语电影片名的翻译存在很多问题, 我们需要给予足够的重视, 并为此做出贡献。包惠南 (2001)^[3]指出, 如今中国影视作品的观众数量远远大于文学作品的观众数量, 可见影视翻译的影响不亚于文学翻译, 然而相比之下, 中国翻译学界对影视剧翻译的重视远远低于对文学翻译的重视, 这与外国影视剧所扮演的重要社会角色严重失衡。因此, 对英语电影片名的翻译应给予更多的学术关注, 这具有重要的

社会文化意义。近年来也有学者做了相关研究,主要基于相关理论探讨了电影名的翻译,如目的论(王惠玲、张碧航,2006^[4])、顺应论(阮红梅、李娜,2006^[5])以及功能对等理论(郑玉琪、王晓冬,2006^[6])。

关于中国香港和台湾的电影名翻译,林秋云(1996:13)^[7]指出:“目前中国,尤其是港台影视界,单纯追求所谓‘经济效益’或‘票房价值’,在可以直译的原则下,仍然大砍原电影片名,另外冠之以腥风血雨、香艳奇异的片名。”吴敏(1995:55)^[8]批评称:“历史上英语电影片名汉译曾有旧文坛鸳鸯蝴蝶派似的风光之时,一些原本朴素的片名被译得花花绿绿”,“此种遗风至今仍在港台有市场”,“这样的片名翻译,既谈不上直译,又谈不上意译,可以说不伦不类,实不可取”。然而也有学者们并不认为这种现象是一种不好的情况。岳峰(2000:42)^[9]指出:“译者在翻译过程中为了让译出语的语言形式或内容适应译入语的语言文化环境而进行了改动,电影片名是一种广告,香港广告界的翻译近年来总体上有明显的同化倾向”,认为香港电影并非不伦不类的乱译,而是符合同化趋势的产物。基于这一争端,论文将基于Mona Baker的翻译共性理论,以中国港台地区对英文电影名的翻译为研究对象,参照港台地区本土原创电影名,对其展开描述性研究。

2 翻译共性理论

“翻译文本在塑造我们的生活体验和世界观方面发挥着重要作用”(Baker,1993:233)^[10],Baker进一步解释称,我们对其他文化的许多经验和知识都是通过各种形式的翻译材料来传递的,包括书面翻译、字幕、配音以及各种类型的口译活动。电影以其直观的视觉效果,丰富的故事内涵极大地拓宽了我们的生命厚度,电影进出口更是极大地促进了不同文化间的交流与融合。

“翻译共性”这一概念最早是由Mona Baker(1993)提出的,她指出:“翻译共性即通常出现在翻译文本而不是源语文本中的特征,并且不是特定语言系统干扰的结果”(Baker,1993:243),即翻译作为一种真正的交际活动,受到原文、译者和目标读者等诸多因素的影响。因此,译文与原文形成了不同的语言特征,翻译共性是指翻译文本中的语言特征。这意味着她将翻译语言视为一种独立的语言,并强调其表现出的不同于非翻译语言的普遍特征。Mona Baker(1996)将

翻译共性分为四种类型,即简化、显化、范化和整齐化。论文主要从简化、显化和范化三个维度展开对比分析。

Blum-Kulka和Levenston(1983:119)^[11]提出“词汇简化是用更少的词表达思想的过程或产物”。Mona Baker(1996:181)将简化定义为“在翻译中简化语言的倾向”,“这涉及让读者更容易理解事情”。简化趋势具有一些外在表现,Mona Baker(1996)^[12]认为平均句长和标点变化都可以作为简化的标志,胡开宝(2011:93)^[13]指出:“简化趋势一般表现为与源语文本和目标语原创文本相比,翻译文本倾向于使用更少的词汇,重复使用常用词,实词减少,虚词增多,翻译文本的语言难度普遍降低”。Laviosa(2002)^[14]对简化进行了研究,重点研究了词汇变化、信息负荷和句子长度这三种外在表现,研究发现:“翻译文本中使用的词汇范围比非翻译文本中使用的词汇范围要窄,翻译文本中词汇与运行词的比例较低,翻译文本中句子的平均长度较低”。

显化假设最早是由Blum-Kulka(1983)提出的,她指出:“译者在对话篇和话语进行处理时,会对源语文本的某些语言信息加以阐释,以使译文的衔接关系更加清晰,而这些阐释会导致译文比源语文本冗长”(转引自胡开宝:2011:83)。至于显化的标志Mona Baker(1996:180)认为,显化趋势的标志包括文本长度,“译文通常比原文长”,此外,“在词汇上,翻译中明确事物的倾向可以通过解释性词汇和连词的使用或过度使用来表达”(Baker,1996:181)。Overas(1998)^[15]通过构建20篇挪威语小说和20篇英语小说两个语料库及其对应的英语和挪威语译本,对接手段进行了研究。通过对虚词和修饰语添加数据的分析,发现英语和挪威语翻译中都存在显著的显化倾向。

Vanderauwera(1987:93)^[16]指出,“范化是指翻译文本在标点符号、词汇选用、文体、句子结构和篇章结构等方面所表现出的遵循目的语文本传统的趋向”(转引自胡开宝,2011:95)。Baker(1996:183)指出,“范化是一个倾向于夸大目标语言并符合其典型的模式”。这一倾向反映出译者倾向于通过归化策略来翻译文化负载词,并对句子进行重新安排,使译文更具可读性和连贯性。

3 研究设计

Mona Baker(1995:234)^[17]指出,单语可比语料库包括两个独立的文本集合:一个语料库包含某种语言的源语文

本, 另一个语料库包含从给定的源语言或多种语言以该语言进行的翻译文本。为了描述电影片名翻译的翻译共性, 论文构建了两个单语可比语料库, 其中包括两个独立的电影片名语料库: 一个是中文源语片名语料库, 另一个是汉译片名语料库。本研究建立的可比语料库分别包括 104 部奥斯卡获奖影片的港台译名和 150 部香港和台湾的本土电影片名。无论是汉译片名还是源语片名都来自 movie.douban.com, 这是一个提供电影最新信息和影评平台的中文网站。

论文以自建的可比语料库为基础, 从简化、显化和范化三个方面描述香港和台湾的汉译电影片名文本(简称 HKTT 和 TTT)的语言特征。具体而言, 简化趋势主要考察高频词比例以及形符类符比, 显化趋势主要考察平均片名长度和词汇密度, 范化趋势主要考察文化特殊词和词性分布。本研究使用了一些语料库检索工具对搭配文本进行分析, 主要包括 ICTCLAS、WordSmith 和 EditPad Pro。ICTCLAS 是由中国计算技术研究所开发的中文词法分析系统, 在词法分析的中文分词方面是高效和准确的。该软件的主要功能包括汉语分词、汉语词性标注、命名实体识别和新词识别。本研究中该软件主要用于对已翻译和非翻译的电影片名文本进行汉语分词和汉语词性标注。WordSmith 是语料库研究中最常用的工具之一, 由利物浦大学的 Mike Scott 开发, 并由牛津大学出版社出版。它通常用于生成索引、单词列表和关键词。本软件用于制作高频词表, 测量文本的类符、形符和词长。EditPad Pro 是多功能的文本编辑器和文字处理程序。在本研究中, 该软件用于搜索和计算文本的词性分布, 还可以用来搜索文本中的关键词。

4 研究结果与分析

4.1 简化趋势

根据 Baker (1996) 的观点, 简化趋势的标志主要包括高频词、词汇密度和平均句长。词表是指语料库中出现的所有单词的列表, 以及每个单词出现的频数 (Olohan, 2004: 77) [18]。Laviosa (2002) 研究发现, “翻译文本中高频词与低频词的比例较高”, 即翻译文本中高频词与低频词的比例越高, 说明翻译文本的简化倾向越明显。使用 WordSmith 5.0, 选取出现频率最高的前 20 个词, 将翻译文本与源于文本进行高频词所占比例的对比, 以此描述港台地区翻译电影片名的简化倾向。

表 1 中国香港翻译文本语料库与原创文本语料库的高频词表

Frequency list of HKTT				Frequency list of HKOT			
N	Word	Freq.	%	N	Word	Freq.	%
1	的	10	2.659574509	1	的	6	1.252609611
2	我	5	1.329787254	2	龙	6	1.252609611
3	大	4	1.06382978	3	之	6	1.252609611
4	天	4	1.06382978	4	2	5	1.043841362
5	爱	3	0.797872365	5	人	5	1.043841362
6	海	3	0.797872365	6	我	5	1.043841362
7	蓝	3	0.797872365	7	城	4	0.835073054
8	里	3	0.797872365	8	在	4	0.835073054
9	梦	3	0.797872365	9	打	3	0.626304805
10	魔	3	0.797872365	10	大	3	0.626304805
11	是	3	0.797872365	11	记	3	0.626304805
12	有	3	0.797872365	12	魔	3	0.626304805
13	者	3	0.797872365	13	你	3	0.626304805
14	之	3	0.797872365	14	破	3	0.626304805
15	巴黎	2	0.53191489	15	三	3	0.626304805
16	别	2	0.53191489	16	神	3	0.626304805
17	不	2	0.53191489	17	特	3	0.626304805
18	达	2	0.53191489	18	王	3	0.626304805
19	帝国	2	0.53191489	19	一	3	0.626304805
20	夺	2	0.53191489	20	3	2	0.417536527
total			17.28723431	total			15.86638841

表 2 中国台湾翻译文本语料库与原创文本语料库的高频词表

Frequency list of TTT				Frequency list of TOT			
N	Word	Freq.	%	N	Word	Freq.	%
1	的	12	3.625377655	1	的	22	4.661016941
2	大	7	2.114803553	2	我	11	2.330508471
3	爱	4	1.208459258	3	爱	8	1.694915295
4	情	4	1.208459258	4	小	8	1.694915295
5	神	4	1.208459258	5	2	6	1.271186471
6	之	4	1.208459258	6	大	6	1.271186471
7	鬼	3	0.906344414	7	时代	6	1.271186471
8	人生	3	0.906344414	8	之	6	1.271186471
9	杀	3	0.906344414	9	爱情	4	0.847457647
10	天	3	0.906344414	10	女孩	4	0.847457647
11	我	3	0.906344414	11	幸福	4	0.847457647
12	心	3	0.906344414	12	阿	3	0.635593235
13	与	3	0.906344414	13	不	3	0.635593235
14	刺激	2	0.604229629	14	男	3	0.635593235
15	大道	2	0.604229629	15	你	3	0.635593235
16	来	2	0.604229629	16	女	3	0.635593235
17	令	2	0.604229629	17	天	3	0.635593235
18	魔	2	0.604229629	18	一	3	0.635593235
19	你	2	0.604229629	19	再见	3	0.635593235
20	情人	2	0.604229629	20	在	3	0.635593235
total			21.14803654	total			23.72881395

在表1中, HKTT中高频词的总百分比高于HKOT(17.29% vs 15.87%), 表明, 港译片名重复使用一些词汇使其倾向于比原文更简单。此外, 就一些同时存在于两表之中的高频词而言, 港译文本相比之下源语文本有更高的使用比例。例如, “我”(1.33% vs 1.04%), “大”(1.06% vs 0.63%) “魔”(0.80% vs 0.63%)。这种差异也可以说明, 香港电影译名使用的词语较为笼统, 简化倾向明显。观察表2可以发现, TTT中高频词的总百分比低于TOT, 前者比后者低2.58%(21.15% vs 23.73%)。由此可见, 台译片名的简化倾向并不明显。

TTR是指语料库的类符形符比, 语料库中形符的数量是指语料库中存在词汇的数量, 类符的数量是指语料库中使用的不同词的数量(Olohan, 2004: 80)。因此, 类型形符比是衡量语料库中词汇密度和词汇范围的常用方法。Westin(2002: 75)认为, “STTR(标准形符类符比)越高, 表示不同的词项越多, 而STTR越低, 表示使用的特殊词越少, 使用的频率越高”, 数值越低则简化趋势越明显。

表3 中国香港翻译文本语料库与原创文本语料库的类符形符比

text file	HKTT	HKOT
tokens (running words) in text	376	479
types (distinct words)	300	380
type/token ratio (TTR)	79.78723145	79.3319397

表4 中国台湾翻译文本语料库与原创文本语料库的类符形符比

text file	TTT	TOT
tokens (running words) in text	331	472
types (distinct words)	275	350
type/token ratio (TTR)	83.08157349	74.15254211

论文使用的是TTR而不是STTR, 因为这两个语料库的类符数小于1000, 观察表3发现, HKTT的TTR高于HKOT(79.79 vs 79.33)。这个细微的差异说明HKTT在词汇多样性上并不比HKOT复杂。由于HKTT与HKOT在TTR上的差异较小, 且两语料库形符数差异较大, 考虑到频数情况, HKTT的简化趋势依然明显。在表4中, TTT的TTR高于TOT(83.08 vs 74.15), 说明TTT相比TOT有更多不同的词汇项, 证明了对TTT高频词表分析的讨论结果, 即台湾翻译电影片名并没有表现出简化趋势。

4.2 显化趋势

Mona Baker(1996: 180)指出“译文往往比原文长”, “翻译中明确事物的倾向可能是通过使用或过度使用解释性词汇和连词来表达的”。即文本长度、解释性词语和连词出现的频率可以用来描述显化倾向。就本研究而言, 以片名的平均长度和词汇密度来描述港台翻译电影片名的显性倾向较为合适, 研究的具体内容如下。

平均片名长度是每个电影片名中包含的平均字数。它是用单词总数和片名总数计算出的商。片名平均长度的分析方法与句子长度的分析方法相同。

表5 中国香港翻译文本语料库与原创文本语料库的平均片名长度

items	HKTT	HKOT
total number of words	525	678
total number of branches	104	150
average title length	5.05	4.52

表6 中国台湾翻译文本语料库与原创文本语料库的平均片名长度

items	TTT	TOT
total number of words	513	697
total number of branches	104	150
average title length	4.93	4.65

表5显示HKTT与HKOT的平均片名长度分别为5.05和4.52。标题越长, 传达的信息就越多。正如Nida和Taber(1969)所指出的, “译者会将原文中隐含的意思明确地表达出来, 从而产生一定程度的冗余。”HKTT具有显著的显化趋势。与HKTT和HKOT的情况一样, TTT比TOT长。但平均标题长度TTT和TOT的差异不太明显(4.93 vs 4.65)。虽然差异不大, 但TTT依然存在显化趋势。

Maeve Olohan(2004: 81)认为词汇密度“是衡量语料库中词汇词(也称为内容)与语法词(也称为功能词)的比例”。她还指出, “词汇密度是通过内容词汇占总单词数量的百分比来计算的”。J.Ure(1971)和Micheal Stubbs(1986)认为, 词汇密度越低, 语料库中实词的数量越少, 所占比例越低, 信息量和难度也就越低。就本研究而言, 译文中词汇密度越高, 显化倾向越明显。现代汉语实词包括名词、动词、形容词、数词、数量和代词, 虚词包括副词、介词、连词、助词、感叹词和拟声词。

表7 中国香港翻译文本语料库与原创文本语料库的词性分布

Distribution POS Number Frequency		HKTT		HKOT		
		Number	Frequency			
Total segments		381		486		
1	Notional words	Nouns (n)	140	36.75%	191	39.30%
2		Verbs (v)	101	26.51%	115	23.66%
3		Adjectives (a)	34	8.92%	27	5.56%
4		Numerals (m)	10	2.62%	28	5.76%
5		quantity (q)	8	2.10%	12	2.47%
6		Pronouns (r)	12	3.15%	17	3.50%
Lexical density			80.05%		80.25%	

表8 中国台湾翻译文本语料库与原创文本语料库的词性分布

Distribution POS Number Frequency		T TT		T OT		
		Number	Frequency			
Total segments		339		488		
1	Notional words	Nouns (n)	142	41.89%	177	36.27%
2		Verbs (v)	70	20.65%	96	19.67%
3		Adjectives (a)	38	11.21%	34	6.97%
4		Numerals (m)	8	2.36%	30	6.15%
5		quantity (q)	9	2.65%	15	3.07%
6		Pronouns (r)	8	2.36%	21	4.30%
Total number of notional words			81.12%		76.43%	

结合表7具体来看, HKTT 动词的使用频率更高, 比 HKOT 高出 2.85% (26.86% vs 24.01%), 形容词使用频率也高, 比 HKOT 高出 3.67% (9.31% vs 5.64%)。总的来说, HKTT 的动词和形容词使用频率较高, 解释性词语多为形容词, 因此, 香港翻译的电影片名存在显化趋势。形容词用法和副词用法的差异也表明, HKTT 比 HKOT 使用更多的修饰语, 语言更为生动。例如, 香港译者将 “The Sound of Music” 翻译成 “仙乐飘飘处处闻”, 相比 “音乐之声” 这一大陆的翻译版本和 “真善美” 这一台湾的翻译版本, 港译更生动、更有活力也更有吸引力。从表8可以看出, TTT 的词汇密度远远高于 TOT, 前者比后者高出 4.69% (81.12% vs 76.43%)。这一差异说明台湾电影译名具有显著的显化趋势。

4.3 范化趋势

Baker (1996: 183) 指出 “范化是一种对目标语言的夸大, 并使之符合其典型模式的倾向”。即范化的趋势是指翻译文本试图接近原文的语法结构和词汇选择, 这意味着相比源语文本, 翻译文本所使用的特殊词汇少, 应该具有更相似的语法结构, 因此论文通过特殊词汇和词性搭配来描述香港和台湾电影片名翻译中的范化趋势。

论文所关注的特殊词汇是文化特殊词, 取自于高频词表。论文选择关于梦幻和想象的词汇作为主要研究对象, 如 “神” “魔” 和 “鬼”。一是这类词在中国学者中争议很大。二是通过频率列表, 可以发现这类词在香港与台湾、翻译文本与源于文本中存在较大差异。一般来说, 使用较少的特殊词表明范化趋势更明显。正如 Vanderauwera (1987: 93) 所指出的 “规范化是翻译文本遵循目的语规范的一种倾向”。有一些奇幻虚构的词在 HKOT 高频词表中, 如 “龙” (1.25%)、 “魔” (0.63%)、 “神” (0.63%) 和 “王” (0.63%)。HKTT 也有这样的词, 如 “梦” (0.80%) 和 “魔” (0.80%)。但这类词在英语原文中是没有的。由此可以看出, 香港翻译家在翻译电影片名时, 往往会借用香港本土电影片名的高频词, 因此在 HKTT 中呈现出范化趋势。Mona Baker (1996) 指出 “源文本和语言的地位越高, 范化的倾向越少”。上述现象并不意味着汉语的地位高于英语, 这里存在的规范性是电影的商业性造成的。电影作为一种商业产品, 需要作为一种赚钱的商品, 因此需要对电影片名进行本土化翻译, 以吸引更多的观众, 赚取更多的钱。翻译片名的范化可以提高译名对目标语受众的可读性和吸引力。

回顾表2, 一些文化特定词存在于 TTT 高频词表中, 如 “神” (1.21%), “鬼” (0.91%)、 “杀” (0.91%)、 “刺激” (0.60%) 和 “魔” (0.60%)。但是, 在英语原文或 TOT 中并没有这样的词。这说明 TTT 的范化趋势并不显著。结合实例分析, 台湾译者将 “The Revenant” 翻译成 “神鬼猎人”, “The Aviator” 翻译成 “神鬼玩家”, “Gladiator” 翻译成 “神鬼战士”。“神鬼” 在台湾电影片名翻译中已成系列, 苏洁和翟晓娜 (2011: 150) [19] 研究发现, 在台湾, “从 1992 到 2005 年共有 25 部引进电影被翻译成 ‘神鬼’”。“魔” 也多次使用台湾翻译电影片名, 如 “007: Spectre” 翻译成 “007: 恶魔四伏”, “A Few Good Man” 译为 “军官与魔鬼”, “Moneyball” 译为 “魔球” 和 “The Lord of the Rings: the return of the King” 译为 “魔戒三部曲: 王者再临”。上述四个译名, 后两个同港译名完全一致, 在某种程度上可以说, 这两个译名复制于港译, 因为香港本土电影片名有使用这种词, 而台湾没有。综上所述, 台湾的翻译家应该意识到这个问题, 并做出改变, 使他们的译名更适合台湾的观众。

词性搭配, 顾名思义就是指不同词性的搭配形式。范化趋势是指译文在词语选择、语法结构等方面尽量接近原文,

因此 POS 搭配可以看作是反映范化趋势的标志之一。

表 9 中国香港翻译文本语料库与原创文本语料库的词性搭配

No.	HKTT		HKOT	
	Term (s)	Freq.	Term (s)	Freq.
1	nn	6	nn	16
2	vn	5	vn	10
3	:	5	n	6
4	nnn	4	nv	6
5	an	3	vvn	4
6	ann	3	:	4
7	nv	3	vnn	3
8	vnn	3	an	2
9	vvn	3	avn	2
10	avn	2	bn	2

表 10 中国台湾翻译文本语料库与原创文本语料库的词性搭配

No.	TTT		TOT	
	Term (s)	Freq.	Term (s)	Freq.
1	an	8	nn	13
2	nn	8	n	11
3	:	5	:	7
4	vn	4	vn	6
5	n	3	an	5
6	aun	2	vv	5
7	nan	2	nv	4
8	nnvn	2	dvn	3
9	nun	2	vnn	3
10	nv	2	ann	2

由表 9 可知,“nn”(名词+名词)和“vn”(动词+名词)是 HKTT 和 HKOT 的词性搭配中最常见的两个词性搭配。HKTT 中例子包括“暴雨骄阳”(Dead Poets Society)和“沙漠枭雄”(Lawrence of Arabia)等结合形成两个名词形成四个字符的标题,以及“娱乐大亨”(The Aviator)和“杀戮战场”(Platoon)是由动词和名词结合。HKOT 中片名结构同样如此,“nn”和“vn”是最常用的模式,如“江湖悲剧”“白色女孩”“使徒行者”和“卧底巨星”等。由此可见,香港电影译名的语法结构与香港非译名是相似的,香港电影译名具有显著的泛化趋势。观察表 10 可以发现,“an”(形容词+名词)和“nn”是 TTT 最常用的两个词性搭配,与此不同的是“nn”和“n”(名词)是 TOT 最常用的两个词性搭配。例如,TTT 中“云端情人”(Her),“心灵钥匙”(Extremely Loud & Incredible Close)和“恶棍特工”(Inglorious Basterds)是由两个名词结合形成定中结构的电影标题。在 TOT 中,“nn”是电影名

的常用结构,如“儿子老子”和“钢琴木马”由此可见,台湾翻译片名的语法结构与台湾非翻译片名的语法结构并不相同,翻译片名的范化趋势不明显。

5 结语

本研究是一项基于语料库的翻译共性研究,研究语料选自香港和台湾地区对英文电影的汉语译名,分别对香港和台湾地区的翻译片名和源语片名进行了比较分析。从简化、明晰化和规范化三个层面进行比较分析。高频词表和 TTR 是用于描述简化趋势,片名平均长度和词汇密度用于描述显化趋势,特殊文化词和词性搭配用于描述范化趋势。研究发现:简化趋势在 HKTT 中明显,而在 TTT 中没有表现出来。通过对频数表和 TTR 的调查,本研究发现 HKTT 的高频词比例高于 HKOT, TTT 的高频词比例低于 TOT; HKTT 和 TTT 的 TTR 都比原始文本高,但 HKTT 和 HKOT 的差异不大;在 HKTT 和 TTT 中,明显的趋势是明显的。本研究通过对标题平均长度和词汇密度的调查发现, HKTT 和 TTT 的标题平均长度都比原文长, TTT 的词汇密度也比 TOT 高, HKTT 和 HKOT 的词汇密度差别不大; HKTT 的范化趋势明显, TTT 的归一化趋势不明显。通过对文化专用性词和词性搭配的调查,本研究发现,与源语相比, HKTT 比 TTT 使用了更多相似的文化特殊词和词性搭配。综上所述,香港电影名翻译符合翻译共性假设,台湾电影名翻译不符合这一假设。

参考文献

- [1] Liu, K., & Xiang, W. On English and Chinese movie title translation[J]. Canadian Social Science, 2006.
- [2] 贺莺. 电影片名的翻译理论和方法[J]. 外语教学, 2001(01):56-60.
- [3] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [4] 王惠玲, 张碧航. 目的论在电影名翻译中的运用. 西北大学学报(哲学社会科学版), 2006(5):158-161.
- [5] 阮红梅, 李娜. 电影片名翻译的文化适应. 中国青年政治学院学报, 2006(4):138-142.
- [6] 郑玉琪, 王晓冬. 小议电影片名的英汉翻译原则. 中国翻译, 2006(02):66-68.
- [7] 林秋云. 外国电影片名翻译简论. 上海翻译, 1996(03):13-16.

- [8] 吴敏. 浅谈英语电影片名的翻译. 中国翻译, 1995(05):57-58.
- [9] 岳峰. 香港译者翻译外国电影片名的同化趋向. 北京电影学院学报, 2000(03):42-45.
- [10] Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: implications and applications[J]. American Journal of Physiology, 1993(01):321-7.
- [11] Blum-Kulka, S., & Levenston, E. Universals of lexical simplification. Strategies in inter-language communication, ed. C[M]. Faerch and Casper Gabriele, 1983.
- [12] Baker, M. Corpus-based translation studies: the challenges that lie ahead[J]. Terminology, LSP and translation: Studies in language engineering, 1996(02):175-186.
- [13] 胡开宝. 语料库翻译学概论[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2011.
- [14] Laviosa, S. (). Corpus-based translation studies: theory, findings and applications[M]. Amsterdam: Rodopi, 2002.
- [15] Øverås, L. (1998). In search of the third code: an investigation of norms in literary translation[J]. Meta, 1998(04):557.
- [16] Staal, A. & Vanderauwera, R. (1987). Dutch novels translated into English: The transformation of a "minority" literature[M]. Amsterdam: Rodopi, 1987.
- [17] Baker, M. (1995). Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research. Target, 1995(02):223-243.
- [18] Olohan, M. Introducing corpora in translation studies[M]. London: Routledge, 2004.
- [19] 苏洁, 翟小娜. (2011). 从《盗梦空间》谈电影片名汉译[J]. 电影文学, 2011(10), 149-150.